



# Gramática inicial e intermedia del griego del Nuevo Testamento

Dr. Harold A. Kime



Copyright © 2020 por Arthur D. and Dianna L. Hurtado Foundation,  
dba Hurtado Foundation, Fundación Hurtado.

Título original en inglés:  
Beginning & Intermediate Grammar of New Testament Greek

Autor: Harold A. Kime

### **Gramática inicial e intermedia del griego del Nuevo Testamento**

Traducido por la Fundación Hurtado

Traductor: Reynaldo Medina

Editor: Guillermo Mac Kenzie

Tipología y maquetación: David Bedoian

“La Fundación Hurtado se dedica a la traducción de trabajos teológicos en español,  
posibilitado gracias a las donaciones generosas de sus socios y la gracia de Dios.”

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser  
reproducida, guardada en un sistema de recuperación, o transmitida en cualquier  
forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado o de  
cualquier otra manera, sin el permiso de la editorial o una licencia que permita el  
copiado restringido.

Publicado por  
FUNDACIÓN HURTADO  
4536 Longefellow Drive  
Plano, TX. 75093

ISBN: 978-1-943840-12-0



*A*  
*Ronald Gibson*  
*y*  
*Thomas Edgar*

*En reconocimiento de sus esfuerzos al enseñarme a estudiar  
la Palabra de Dios a partir del Nuevo Testamento griego*





## Índice

Índice .....	i
Excursos .....	iii
Agradecimientos .....	v
Prefacio a la versión española .....	vii
Prefacio .....	viii
Introducción .....	1
Unidad 1. El alfabeto .....	3
Unidad 2. Presente de indicativo activo .....	9
Unidad 3. Sustantivos de 1 <sup>ra</sup> declinación .....	17
Unidad 4. Sustantivos de 2 <sup>da</sup> declinación .....	25
Unidad 5. Artículos .....	29
Unidad 6. Adjetivos de 1 <sup>ra</sup> y 2 <sup>da</sup> declinación .....	37
Unidad 7. Preposiciones .....	41
Unidad 8. Presente de indicativo medio y pasivo .....	45
Unidad 9. Pronombres personales .....	49
Unidad 10. Otras funciones de αὐτός .....	53
Unidad 11. Verbos contractos – Presente de Indicativo .....	57
Unidad 12. Pronombres demostrativos .....	61
Unidad 13. Pronombres relativos .....	65
Unidad 14. Imperfecto de indicativo activo y medio/pasivo .....	69
Unidad 15. Futuro de indicativo activo y medio .....	77
Unidad 16. Aoristo primero de indicativo activo y medio .....	83
Unidad 17. Aoristo segundo de indicativo activo y medio .....	89
Unidad 18. Futuro y aoristo de indicativo pasivo .....	93
Unidad 19. Perfecto de indicativo activo y medio/pasivo .....	99
Unidad 20. Sustantivos de 3 <sup>ra</sup> declinación .....	107
Unidad 21. Otros pronombres .....	113
Unidad 22. Adjetivos de 3 <sup>ra</sup> declinación e irregulares .....	119
Unidad 23. Participios de presente .....	125
Unidad 24. Participios de aoristo .....	133
Unidad 25. Participios de perfecto .....	143
Unidad 26. Sintaxis y traducción de los participios .....	149
Unidad 27. El infinitivo .....	155
Unidad 28. El modo subjuntivo .....	163
Unidad 29. El modo imperativo .....	169
Unidad 30. Formas del indicativo de verbos en -μι .....	175



Unidad 31. Formas menos usadas .....	187
Unidad 32. Avanzando más .....	193
Apéndices .....	199
Vocabulario .....	201
Resumen de las formas temáticas del indicativo de los verbos en $\Omega$ .....	208
Tabla - Verbos en $\Omega$ .....	209
Conjugaciones rectoras de los verbos principales .....	214
Formas de $\epsilon\iota\mu\acute{\iota}$ .....	217
Tabla de sustantivos .....	219
Índice de temas .....	221



---

## Excursos

Las digresiones siguientes son artículos breves que encontrarás al final de varias unidades. Algunos de estos artículos ofrecen consejos útiles sobre la forma en que puedes estudiar el griego con mayor eficacia. Le animo sobre todo a leer los dos primeros artículos por cuanto describen las herramientas que debe usar en el proceso de aprendizaje. Muchos de los artículos ofrecen una breve reseña de la crítica textual, la disciplina que se empleó para determinar la mejor edición posible del Nuevo Testamento griego. Otros artículos le ayudarán a conocer las habilidades que va a necesitar a medida que avanza en su estudio. Espero que dedique algún tiempo a leer los artículos y obtenga algunas ideas que le serán de mucha utilidad en sus continuos esfuerzos.

Programa Anki de tarjetas didácticas .....	16
Uso de ediciones electrónicas .....	24
Los manuscritos antiguos .....	36
La crítica textual .....	55
El aparato crítico .....	75
El Textus Receptus .....	98
Evaluación de variantes textuales .....	105
Ediciones críticas modernas .....	124
Uso de los léxicos .....	132
Uso de búsquedas electrónicas .....	141
Mapeo de un texto .....	147
La lectura de la Septuaginta .....	197







---

## Agradecimientos

Agradezco a la administración, a mis colegas y alumnos de Lancaster Bible College la ayuda que me brindaron durante la elaboración de este libro. De manera especial deseo darle gracias a Philip Dearborn por su estímulo y su apoyo entusiasta. Le agradezco a Sarah Madden las muchas horas que dedicó a editar y revisar las formas y ejemplos griegos. El libro refleja sus habilidades como editora y erudita de griego. Doy gracias a Audrey Brubaker y a Dale Mort por su labor de corrección. Me ahorraron mucha vergüenza y me ayudaron a producir un volumen limpio y libre de errores superficiales. Le agradezco también a Karen Perago el diseño de la portada. Si bien los libros no deben juzgarse por la portada, no tengo de qué preocuparme si alguien quisiera hacerlo con este. Además, quiero darles gracias a los alumnos de mi clase que me ayudaron mucho con sus comentarios y sugerencias sobre las notas iniciales que fueron precursoras de este libro. En particular, le doy gracias a Dan Carver, mi ayudante de cátedra, que me ayudó a desarrollar muchos de los materiales complementarios que acompañan este libro.

Por último, doy gracias a dos personas cuyas sugerencias me ayudaron a hacer del libro una obra que superara los límites de una gramática inicial tradicional. Le agradezco a Dean Deppe sus sugerencias acerca de la sintaxis intermedia. Estas sugerencias me motivaron a incluir muchas más categorías sintácticas. Le doy gracias también a Brett Williams por sus sugerencias con respecto al estilo y, más importante aún, por su sugerencia acerca del título para el libro. Con mucha perspicacia señaló que esta gramática trasciende el alcance de cualquier gramática inicial tradicional.





---

## Prefacio a la versión española

Al emprender la tarea de traducir un texto gramatical como *Gramática inicial e intermedia del Nuevo Testamento griego*, de un lenguaje moderno diferente, el reto es permanecer fiel a los principios explorados y enseñados en la gramática, al mismo tiempo que se asegura de que las expresiones y ejemplos utilizados para explicar el griego sean relevantes para el estudiante utilizando el texto gramatical. Por lo tanto, para lograr esos objetivos, se adaptaron ciertas frases, ejemplos y explicaciones para la lengua y la cultura españolas.

Además, la base para el griego es Aland, Kurt, Barbara Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, y Bruce M. Metzger. *Novum Testamentum Graece*. Edición 28. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. Este texto se conoce comúnmente como el texto Nestle-Aland, NA. La edición 26 fue publicada en 1979 y se conoce como la edición NA 26. Del mismo modo, NA 27 fue lanzado en 1993, y NA 28 fue publicado en 2012. Las palabras, frases, oraciones o pasajes griegos que están en griego son tomados del Nestle-Aland. Las traducciones del griego Koine (el griego del Nuevo Testamento) son las del autor, y se siguen fielmente en la traducción al español. En las secciones donde se recomiendan fuentes bibliográficas para estudiar el griego, se han agregado las que están disponibles en la lengua española.

Hay otros recursos adicionales que próximamente estarán disponibles en español. Institutos bíblicos y seminarios que deseen enseñar el curso de griego utilizando este material, y las herramientas informáticas para el docente, podrán consultar con la Fundación Hurtado ([art.hurtado@fundacionhurtado.org](mailto:art.hurtado@fundacionhurtado.org)).

Plano, Texas  
Junio de 2020

Arthur D. Hurtado  
Fundación Hurtado



## Prefacio

### ¿Por qué otra gramática del griego del Nuevo Testamento?

Desde 1980 se han publicado no menos de 10 gramáticas iniciales del griego del Nuevo Testamento. Si le añadimos a eso algunas gramáticas excelentes que han sido utilizadas por muchos años, podría decirse que la pregunta «¿por qué otra gramática griega?» es bastante justa. Sin embargo, son varias las razones que me han llevado a producir otra gramática griega.

En primer lugar, casi todas las gramáticas iniciales conceden poca importancia a la sintaxis y a la traducción exacta porque suponen que cualquier análisis más completo de estos temas será tratado en una clase de griego intermedio. A causa de eso, tras haber terminado el curso inicial de griego, los estudiantes no entienden realmente el idioma, y a menudo, deben desaprender las nociones erróneas de traducción al avanzar en sus estudios de griego. Entonces, parece preferible combinar el estudio de la sintaxis con el estudio de la morfología y traducir las formas desde el principio usando las mejores estructuras equivalentes posibles en español. Por tanto, todas las categorías sintácticas comunes de las que normalmente se ocupa cualquier gramática griega intermedia se estudian también en lugares adecuados en esta gramática.

Un tema relacionado con esto es la traducción del participio griego y las construcciones de infinitivo. La mayor parte de las gramáticas iniciales contienen un análisis muy somero de la forma en que han de traducirse los participios y los infinitivos. Dado que en español los participios y los infinitivos no se usan en muchas de las maneras en que sí se emplean los participios e infinitivos griegos, resulta necesario explicar con mucho más detalle cómo han de traducirse al español. Por esta razón, hay cuatro unidades dedicadas a los participios, y una unidad extensa a la traducción de los infinitivos.

En segundo lugar, muchas gramáticas iniciales vigentes retrasan la introducción de los verbos. Esta gramática, en cambio, presenta verbos desde el principio para darles a los estudiantes la posibilidad de traducir oraciones sencillas desde las primeras lecciones. La traducción es un factor motivacional y debe constituir una parte decisiva en cada etapa del proceso de aprendizaje. Son pocas las oraciones en griego que pueden construirse sin un verbo, pero hay muchas oraciones que sí pueden construirse sin sustantivos. Además, dado que las formas nominales griegas cambian de acuerdo con su relación con los verbos, el conocimiento acerca de estos es un requisito indispensable para comprender las formas de los sustantivos.

En tercer lugar, la mayoría de las gramáticas agrupan los materiales en capítulos o unidades sin tener en cuenta el calendario tradicional de las clases de nivel universitario. Un semestre universitario normal abarca 15 semanas, y por tanto, un curso de dos semestres tiene 30 semanas de instrucción. Si para la enseñanza de la gramática griega suelen dedicarse dos semestres, sería más adecuado que el libro de texto de gramática constara también de 30 unidades básicas de estudio. Eso es lo que yo he hecho en este texto, aunque incluí unas cuantas unidades adicionales para analizar algunas formas que tradicionalmente no se analizan en las clases iniciales de griego.

Por último, mi intención era ofrecer un método mejor y más sistemático con respecto al vocabulario. Algunas gramáticas no exigen aprender ningún vocabulario. Otras incluyen un vocabulario, pero la selección del mismo para ciertas lecciones parece un tanto aleatoria y los significados se limitan a simples glosas. La meta que me propuse con relación al vocabulario de cada unidad fue incluir las palabras que no solo concuerdan



mejor con las formas que se están aprendiendo, sino que también resultan adecuadas en lo que respecta a las consideraciones sintácticas y de traducción. Además, las glosas se refuerzan con una explicación más completa del significado de las palabras. Yo preferí incluir todas las palabras que aparecen 40 o más veces en el Nuevo Testamento, un total de 370 palabras.

## Más que una gramática

El aprendizaje de un idioma exige mucho más que la simple posesión de un libro de gramática. En el pasado, los recursos didácticos para los estudiantes principiantes de griego incluían tarjetas con palabras impresas, guías resumidas para la conjugación y tareas de traducción al final de una lección o en un libro de ejercicios suplementario. En la actualidad, la clave para el aprendizaje de una lengua es el conjunto de herramientas cibernéticas para la enseñanza de los idiomas a las que podemos acceder en las computadoras, en los equipos móviles y vía internet. Una gramática inicial debe incluir esas herramientas y emplear las mejores estrategias didácticas para hacer que el aprendizaje resulte más fácil y mejor.

Como complemento de esta gramática hay varias herramientas que los maestros y los estudiantes pueden usar. En primer lugar están los ejercicios creados para el software Anki de tarjetas didácticas (flashcards) para memorizar palabras. Anki es un programa de aprendizaje dirigido que emplea mazos de tarjetas didácticas en inglés), ya sean de vocabulario, de frases, etc. Yo he elaborado cerca de 150 mazos que están específicamente diseñados para las lecciones de gramática. Las lecciones incluyen ejercicios de vocabulario, de análisis gramatical y sintáctico, de frases y de traducciones cortas y largas. Dichos ejercicios ofrecen una respuesta inmediata y hacen un seguimiento del progreso de los estudiantes. Las aplicaciones de escritorio para Windows y Macintosh pueden descargarse gratuitamente en <http://ankisrs.net/>. Para los dispositivos Android la aplicación gratuita, Ankidroid, está disponible en la tienda de aplicaciones del propio equipo. La aplicación para los dispositivos Apple puede descargarse de la tienda de aplicaciones Apple. La base de datos de los ejercicios para acompañar esta gramática puede solicitarse enviándome un correo electrónico a [bkime@lbc.edu](mailto:bkime@lbc.edu).

Los videos de lecciones y vocabulario también están disponibles en las listas de reproducción de YouTube. Estos videos estimulan las lecciones en el aula y a menudo incluyen ejemplos que van más allá de lo que puede contemplarse en la gramática. Permiten también que los estudiantes revisen las lecciones en cualquier momento y tantas veces como deseen. Además, se incluyen videos que les dan la posibilidad de comenzar a leer el griego del Nuevo Testamento de manera inductiva. Dichos videos están específicamente diseñados para aumentar la motivación de los estudiantes, para hacer que se familiaricen con la sintaxis y el estilo del Nuevo Testamento griego y para prepararlos para las lecciones posteriores de gramática. Los que deseen solicitar el acceso a estos videos pueden enviarme un correo electrónico a [bkime@lbc.edu](mailto:bkime@lbc.edu).

He confeccionado también un libro de ejercicios para acompañar la gramática, «*Libro de ejercicios para la gramática inicial e intermedia del griego del Nuevo Testamento*». Para cada capítulo en la gramática, el libro de ejercicios contiene actividades de análisis gramatical y sintáctico, práctica de escritura en griego, práctica de lectura de oraciones sencillas en griego, práctica de lectura del Nuevo Testamento e historias cortas en griego en forma de perícopas originales del evangelio. Estas historias normalmente constan de varios párrafos y tienen por objeto familiarizar a los estudiantes con el contexto y la estructura literaria. Elaboré estas historias porque los ejercicios tradicionales de traducción solo presentan oraciones aisladas, y estas no proporcionan el contexto que se necesita para tomar decisiones sintácticas. El contexto tiene que ser más completo. Algunos autores han tratado de usar historias que se encuentran en el Nuevo Testamento, pero estas incluyen formas y vocabulario que los estudiantes no están preparados para manejar, y por tanto,



les resulta difícil tratar con ellas. Yo, pues, he creado mis propias historias teniendo gran cuidado de utilizar las construcciones y el estilo adecuados.

Los maestros pueden acceder a un banco de preguntas para confeccionar los cuestionarios y los exámenes. Estas preguntas están disponibles en diversos formatos aptos para el uso escrito o en línea. El banco contiene cerca de 3.000 preguntas y les da a los maestros la posibilidad de generar múltiples cuestionarios para cada unidad sin duplicar las preguntas. Para los que trabajan en línea con un programa de aprendizaje dirigido como Moodle o Blackboard, esto les resultará extremadamente conveniente. También están disponibles las respuestas para el libro de ejercicios. Los que deseen solicitar el acceso a los suplementos del maestro, pueden enviarme un correo electrónico a [bkime@lbc.ed](mailto:bkime@lbc.ed).

## Estrategias para el dominio del griego

Muchos estudiantes emprenden el aprendizaje del griego con temor y temblor. Hay otros que consideran que el griego es demasiado aterrador y hacen todo lo que está a su alcance para evitarlo. Sin embargo, yo suelo recordarles a mis alumnos desde la primera clase que muchas personas con una educación y un intelecto limitados han aprendido griego. Por supuesto, ¡era su lengua materna! Lo cierto es que casi cualquier individuo, con la exposición suficiente y los métodos adecuados, puede aprender griego. Tras haber enseñado griego por unos 30 años, descubrí estrategias de aprendizaje que pueden ayudarte a tener éxito.

En primer lugar, es crucial que domines el vocabulario básico que aparece en esta gramática, que consta de 370 palabras. Todas ellas aparecen 40 o más veces en el Nuevo Testamento, y en total, representan el 82 por ciento de todas las palabras que hay en el Nuevo Testamento. Por tanto, si las aprendes bien, podrás reconocer ocho de cada diez palabras que veas. Esto es muy importante si quieres leer con fluidez.

A medida que va aprendiendo nuevas palabras, muy pronto se dará cuenta de que olvida las palabras anteriores o comienza a confundirlas. Para superar esto, debe repasar constantemente lo que ha aprendido. Lo mejor para ello es utilizar las tarjetas Anki de vocabulario. Mi sugerencia es que repase cada mazo de tarjetas que ya haya aprendido una vez por semana o cada dos semanas. Con el vocabulario nuevo debe trabajar todos los días. Repase varias veces al día de manera periódica los ejercicios de Anki. Limite cada sesión a 10 minutos aproximadamente. Es por esto que le resultará muy útil tener Anki en un dispositivo móvil.

El griego es un idioma que tiene muchas flexiones. Lo que quiero decir con eso es que la forma que adopta una palabra depende del uso que se le dé en la oración. Por tanto, la ortografía de un sustantivo cuando se usa como sujeto normalmente diferirá de su ortografía cuando se usa como complemento directo. De hecho, un sustantivo griego puede llegar a escribirse de nueve maneras diferentes. Estas diferencias siguen patrones o paradigmas específicos. Tradicionalmente, los estudiantes aprenden el griego memorizando los paradigmas y los patrones como listas. Esto podría asemejarse en cierta medida a las formas correctas de un verbo en español como «voy», «iré», «fui», «he ido», etc. La ventaja de este método es que aprendes todas las formas al mismo tiempo. Le animo a aprender los paradigmas leyéndolos, escribiéndolos y diciéndolos. Sin embargo, el aprendizaje de las formas flexionadas solo por medio de listas no es suficiente.

El problema es que el aprendizaje mediante listas genera una dependencia secuencial en la memoria. Puede recordar el quinto elemento de la lista solo si repite mentalmente los cuatro anteriores. Trate de recitar las letras del alfabeto en español al revés. La mayoría de las personas no pueden hacerlo porque han generado una dependencia secuencial. La dependencia secuencial hace más lentas la memorización y la traducción. Piense en el tiempo que le llevaría recitar el alfabeto al revés. Un método mejor es aprender cada forma individual sin depender de las demás formas que aparecen en un paradigma. La mejor manera de lograrlo es usando las tarjetas Anki para el análisis gramatical y sintáctico y para la traducción. Por tanto, si quiere





aprender los paradigmas, comience por aprender las listas para poder decirlas y escribirlas. Y luego, use los ejercicios de las tarjetas Anki para dejar atrás la dependencia secuencial y recordar directamente las formas individuales.

En última instancia, el fin que le mueve a aprender el griego es poder traducir el Nuevo Testamento en su lengua original, dándose cuenta de los matices del idioma que son difíciles o imposibles de percibir en una versión en español. Sin embargo, para hacerlo tiene que llegar a familiarizarse con el idioma hasta el punto de poder *pensar en griego*. Hace años una misionera en un curso bíblico que yo estaba impartiendo me preguntó por cuánto tiempo había estudiado el griego. Pensé que la pregunta era inusual hasta que mencionó que había trabajado como misionera en Francia por espacio de ocho años y que todavía estaba batallando con las complejidades del francés. Después de ocho años de inmersión en el idioma comprendía que le quedaba mucho por aprender. Dado que su contacto con el griego va a ser mucho menor, ¿podrá realmente aprender este idioma hasta llegar a entender sus sutilezas? Yo aún sigo aprendiendo y avanzando en este sentido.

La clave para llegar a ese nivel de comprensión es estar en contacto directo con el idioma en forma activa. Debe dejar atrás los paradigmas y las formas y concentrarse en la traducción y la sintaxis. Por esta razón, junto con este texto he proporcionado muchos ejercicios Anki de traducción e historias originales. Es imprescindible que le dedique mucho tiempo a la traducción. Estas traducciones le ayudarán a *pensar en griego*, a entender cómo diría o escribiría alguna cosa un grecoparlante. A medida que traduce, piense en las formas que se emplean y pregúntese: ¿por qué esta forma? ¿Por qué este orden de las palabras? ¿Cuál sería la mejor traducción en español? ¿Qué descubro en la versión griega que no puedo descubrir con facilidad en una traducción en español? Un contacto breve frecuente es mejor que un contacto prolongado pero menos frecuente. Dedíqueles a los ejercicios de traducción sesiones cortas tres o cuatro veces al día. Las sesiones no deben durar más de 10 o 15 minutos. Para finalizar cada lección, traduzca la historia más larga que aparece en el libro de ejercicios o que pueda obtener de su profesor.

Por último, es vital que domine una lección antes de pasar a la siguiente. Cada lección depende de las anteriores. Si no conoce bien el material que se encuentra en las lecciones anteriores, el cimiento sobre el que va a edificar será muy inestable, la estructura no podrá soportar la carga y acabará desmoronándose. Por tanto, no permita que el poco tiempo o la impaciencia pongan en peligro su aprendizaje. Sea diligente y dedique tiempo a aprender bien cada lección. Luego, repase lo que ha aprendido para retenerlo. Al final, como recompensa de sus esfuerzos será capaz de leer y entender el Nuevo Testamento griego.







# Introducción

## Definiendo el griego del Nuevo Testamento

El griego del Nuevo Testamento es la forma y el estilo del idioma que aparece en el Nuevo Testamento griego. En otro tiempo se pensaba que este idioma era una lengua celestial especial que Dios había dado con el objetivo específico de comunicar su verdad divina. Se ha comprobado, sin embargo, que esa idea no es correcta. El griego del Nuevo Testamento es en realidad un subconjunto de lo que habitualmente se conoce como griego *koiné*, es decir, el griego común que se usó entre los años 330 a.C. y 330 d.C. aproximadamente. Antes de Alejandro Magno, Grecia estaba compuesta por ciudades estado independientes, y cada una de ellas hablaba un dialecto del griego diferente. Cuando Alejandro unificó las ciudades estado para formar una sola nación, se impuso la necesidad de establecer un idioma común, especialmente para que los soldados de su ejército pudieran comunicarse entre sí. Este idioma se conoce como griego *koiné*. Con las conquistas de Alejandro, dicho idioma se expandió y muy pronto se convirtió en la lengua franca del mundo incluso dentro del imperio romano hasta aproximadamente el año 330 d.C.

Otras obras importantes judías y cristianas fueron escritas durante el período *koiné*. Entre ellas se encuentra la traducción griega del Antiguo Testamento hebreo conocida como la Septuaginta, los escritos de dos autores judíos del siglo I d.C. (Josefo y Filón) y muchos escritos de los padres apostólicos y postapostólicos de la iglesia. Otros escritos apócrifos no canónicos de los siglos II y III también fueron escritos en griego *koiné*.

El griego del Nuevo Testamento no es exactamente el mismo que aparece en los otros ejemplos de griego *koiné*. Hay varias razones para ello. En primer lugar, la mayoría de los autores del Nuevo Testamento eran judíos y el griego, por ende, no era su lengua materna. A causa de eso, el idioma que emplearon en sus escritos era una forma del griego *koiné* con un estilo que, en muchos aspectos, se parecía más al hebreo o al arameo. Por otra parte, el griego literario más refinado de ese período a menudo intentaba imitar el griego *clásico*, es decir, la lengua que habían empleado los grandes escritores griegos antes de Alejandro. Esas sutilezas no son frecuentes en el Nuevo Testamento griego. Por consiguiente, el griego del Nuevo Testamento es un ejemplo bastante bueno de las formas del griego *koiné* pero posee un estilo más simple que el que suele encontrarse en el griego literario de ese período.

## Terminología gramatical importante

La *gramática* puede definirse en forma general como el sistema de reglas que emplea un idioma. Estas reglas se clasifican de la siguiente manera: el sistema de reglas que describe cómo cambia la forma de las palabras en función de su uso recibe el nombre de *morfología*. Por ejemplo, muchos sustantivos en español cambian del singular al plural añadiéndose una «s» a su raíz. Así pues, el plural de «niño» es «niños». Además, un verbo altera su forma cuando cambia del presente al pasado por medio de una desinencia que se le añade a la raíz verbal. De ese modo, la forma verbal «(yo) miro» en presente se convierte en «(yo) miré» en pasado.

La *sintaxis* se ocupa de las reglas que definen las relaciones entre las palabras en la oración. Esto puede incluir la posición de cada palabra en relación con las demás o el significado dado a las formas. Por ejemplo, aunque las oraciones en español, a diferencia del inglés y de otros idiomas, no siguen un orden estricto de sujeto-verbo-complemento, si decimos que «Guillermo mira a María», es obvio que Guillermo es el que realiza la





acción de mirar y que María es la que está siendo mirada. La sintaxis también se ocupa del significado de las formas. Vamos a examinar dos oraciones que tienen un verbo en presente: «Los hijos aman a su madre», y «Las aves emigran al sur en invierno». En el primer caso, el verbo representa una acción que está teniendo lugar en este momento. Los niños están amando a su madre ahora. Sin embargo, en la segunda oración, la acción no tiene por qué estar ocurriendo ahora, sino que indica, más bien, algo que normalmente sucede. El presente, pues, se usa de dos maneras diferentes. De estas diferencias se ocupa la sintaxis, no la morfología.

Las gramáticas griegas tradicionales para principiantes hacen hincapié en la morfología y enseñan las formas con una explicación de la sintaxis tan somera que el alumno solo puede hacer una traducción muy elemental y a menudo acartonada. Se deja para los estudios intermedios o avanzados del griego un análisis más amplio de la sintaxis. El problema con este método es que, por lo general, las estructuras sintácticas de un idioma no se corresponden unívocamente con las de otro. Por ejemplo, la oración «a causa de su estudiar el griego, el estudiante se convirtió en un erudito más grande del maestro» no tiene sentido en español, pero sería perfectamente comprensible en griego. Para traducir correctamente del griego al español, no podemos limitarnos a sustituir las palabras de un idioma por las palabras del otro. Tenemos que transformar las expresiones griegas en sus mejores equivalentes en español, y eso exige un conocimiento de la sintaxis, no solo de la morfología. Por consiguiente, es imposible realizar una buena traducción si no estamos familiarizados con ambas cosas, con la morfología y con la sintaxis de un idioma.

La función de la *gramática transformacional* es establecer una distinción entre la estructura superficial de un idioma y la estructura profunda. La *estructura superficial* se relaciona estrechamente con la morfología, las partes del discurso y las estructuras concretas de las palabras. La *estructura profunda* tiene que ver más con el propósito general del idioma o con el significado más elemental de las estructuras superficiales. La estructura profunda es estable en todos los idiomas mientras que la estructura superficial cambia significativamente. La dificultad que encontramos para entender la oración «a causa de su estudiar el griego, el estudiante se convirtió en un erudito más grande del maestro» es que esa oración no se adapta a la estructura superficial del español. Si transformamos la estructura en una que sea aceptable en español, la oración se leería de la siguiente manera: «Por haber estudiado griego, el estudiante se convirtió en un erudito más grande que su maestro». Se desprende, pues, claramente, que para hacer una buena traducción tenemos que conocer la estructura superficial (sintaxis) del español y la estructura superficial (sintaxis) del griego, y tenemos que entender la estructura profunda subyacente. Para traducir correctamente debemos conocer la estructura superficial de la lengua de origen, transformarla en una estructura profunda y, entonces, reconstruir el sentido usando la estructura superficial de la lengua de destino.

Esta gramática se ocupa tanto de la morfología como de la sintaxis del griego con el objetivo de ayudar al estudiante a realizar la transformación de un idioma a otro. Podría parecer, sin duda, que se está pidiendo demasiado, pero estoy convencido de que esta es la vía mejor y más eficiente para aprender y entender debidamente el griego. Los estudiantes aprenderán con mayor rapidez a traducir el Nuevo Testamento. De hecho, los que dominen el material de esta gramática dominarán lo que normalmente se logra solo después de haber terminado el curso de griego para el nivel intermedio.

## Unidad 1. El alfabeto

### Letras del alfabeto griego

Nombre	Mayúscula	Minúscula	Transliteración	Pronunciación
Alfa	A	α	A	a como en pago
Beta	B	β	B	b como en baúl
Gamma	Γ	γ	G	g como en gato
Delta	Δ	δ	D	d como en dato
Épsilon	E	ε	E	e como en estar
Zeta	Z	ζ	DZ	z como en zoológico (dz clásica)
Eta	H	η	Ē	e como en freno
Theta	Θ	θ	Z	z como en zapato (“th” en inglés)
Iota	I	ι	I	i como en si
Kappa	K	κ	K	k como en codo
Lambda	Λ	λ	L	l como en ala
Mu	M	μ	M	m como en más
Nu	N	ν	N	n como en no
Xi	Ξ	ξ	X	x (ks) como en éxito
Ómicron	O	ο	O	o como en dorado
Pi	Π	π	P	p como en para
Rho	P	ρ	R	r como en para
Sigma	Σ	σ, ς	S	s como en singular, σ en medio de la palabra, ς al final
Tau	T	τ	T	t como en taca
Úpsilon	Υ	υ	U	u como en absoluto pero un poco más corta (mejor: ü en francés)
Fi (phi)	Φ	φ	F	f como en faz
Ji	Χ	χ	J	j como en ejemplo
Psi	Ψ	ψ	Ps	ps como en pepsí
Omega	Ω	ω	Ō	o pero con un sonido largo

El alfabeto griego tiene 24 letras. Originalmente, solo se usaban letras mayúsculas, conocidas como unciales. Sin embargo, durante el siglo IX se generalizó el uso de las letras minúsculas. En las ediciones modernas del Nuevo Testamento griego, las letras mayúsculas solo se emplean en los nombres propios, los títulos y al principio de los párrafos. El estudiante, pues, debería centrar su atención preferiblemente en las letras minúsculas. La sigma tiene dos formas, la primera se usa dentro de las palabras y la otra al final. En la columna de las transliteraciones aparece la letra equivalente en español.

## Con respecto a la pronunciación

Cuál era la pronunciación exacta del griego *koiné* cuando se escribió el Nuevo Testamento es un tema muy controvertido. Nadie lo sabe con certeza. De hecho, es probable que se pronunciara de distintas maneras en distintas regiones. Josefo, un autor judío y contemporáneo de Jesús, que escribió numerosas obras en griego *koiné*, admitió que él mismo no podía pronunciarlo con la exactitud suficiente. Por tanto, no debemos preocuparnos demasiado por la pronunciación del griego *koiné*.

Sin embargo, es muy útil aprender a pronunciarlo de alguna manera adecuada. Si lo pronuncia siempre igual, le será más fácil aprenderlo y retenerlo. Cuanta más atención preste durante el proceso de aprendizaje, más aprenderá y retendrá. Por tanto, es muy importante que exprese en voz alta todo lo que va aprendiendo.

Pero si no podemos estar seguros de la forma en que se hablaba el griego *koiné*, ¿cómo debemos pronunciarlo? Existen dos opciones. Algunos usan la pronunciación del griego moderno, lo cual es muy beneficioso para los que lo conocen. Sin embargo, el griego moderno suele usar múltiples sonidos para un solo símbolo o múltiples símbolos para un solo sonido. Por ejemplo, las vocales griegas η, ι, υ, ει, υι, οι se pronuncian todas como una «i», y en ese caso, la vocalización de las mismas no nos ayuda a aprender la ortografía las palabras. La pronunciación que se usa en esta gramática fue elaborada por Desiderio Erasmo aproximadamente en el año 1500 d.C. aproximadamente. Erasmo, un erudito y maestro griego, elaboró este sistema de pronunciación pensando en los estudiantes. Su intención no era tratar de reproducir la pronunciación del siglo I, y por ese motivo, creó una pronunciación pedagógica en la que cada letra tiene un solo sonido. De ese modo, si pronuncia siempre cada palabra correctamente, le resultará mucho más fácil aprender la ortografía de las mismas.

## γγ, γχ, γξ

La gamma inicial en las combinaciones γγ, γχ y γξ se pronuncia como una «n»: γγ como «ng» en «tango», γχ como «nc» en «incluso» y γξ como «nx» en «anxiety» en inglés.

## Diptongos

El diptongo se compone de dos vocales que se pronuncian sin interrupción, como «ei» en la palabra «afeitar». Los diptongos en griego son los siguientes:

Letras	Pronunciación
αι	ai como en « <u>a</u> islar»
αυ	au como en « <u>ca</u> utivo»
ει	ei como en «afe <u>it</u> ar»
ευ	eu como en « <u>E</u> uropa»

Letras	Pronunciación
ηυ	ei + u (eiu)
οι	oi como en « <u>o</u> igo»
υι	ui como en « <u>S</u> uiza»
ου	u como en « <u>s</u> uper»

## Diptongos impropios

Las tres vocales  $\alpha$ ,  $\eta$ ,  $\omega$  pueden combinarse con la letra «iota» para formar un diptongo en el que la «iota» queda reducida a un subíndice debajo de la otra vocal. Aunque la pronunciación no varía, el significado gramatical es diferente. Se les llama «*diptongos impropios*», y al símbolo debajo de la letra se le conoce como «*iota suscrita*».

Letras	Diptongos impropios
$\alpha$	$\alpha\iota$
$\eta$	$\eta\iota$
$\omega$	$\omega\iota$

## Los espíritus

Cuando una palabra comienza con una vocal, esa vocal puede ser *aspirada*, y se pronuncia como si estuviera precedida por una «j», o *no aspirada*, como si no estuviera precedida por una «j». En griego, esos sonidos se indican mediante unos símbolos llamados «espíritus», que pueden ser de dos tipos: «áspero» (sonido aspirado) o «suave» (sonido no aspirado). El espíritu aparecerá sobre la segunda vocal en el caso de un diptongo y antes de una letra mayúscula. Algunos textos presentan las mayúsculas sin espíritus.

Tipo	Forma	Ejemplos
Suave	'	ἀπόστολος εὐαγγέλιον Ἀβραάμ
Áspero	ˆ	ἁμαρτία υἱός Ἄγαθος

## Acentos

La mayoría de las palabras griegas se acentúan. Los acentos pueden ser de tres tipos: agudo, circunflejo y grave. Los acentos son tonales, es decir, el acento agudo indica un tono ascendente, el grave, un tono descendente, y el circunflejo, un tono que ascendió y descendió. Se pueden acentuar únicamente las últimas tres sílabas de una palabra. El acento agudo puede usarse en cualquiera de las últimas tres sílabas, el circunflejo en la última y en la penúltima y el grave solamente en la última. Hay reglas estrictas para determinar qué tipo de acento debe emplearse y en qué sílaba. Esas reglas, empero, son bastante complejas y la acentuación casi nunca afecta la traducción. Por tanto, no va a aprender las reglas para la acentuación. Por el momento es suficiente que enfatice la sílaba acentuada cuando lea el texto en voz alta. Los sustantivos normalmente se acentúan en la misma sílaba, por lo cual es importante que aprenda a enfatizar esa sílaba cuando lea los sustantivos.

	Símbolo	Ejemplos
Agudo	'	ὄνομα λόγος φωτός
Circunflejo	˜	πῦρ ἀρχῆ οὐτος
Grave	`	ζωή ἀνδρὸς



## Diéresis

En contados casos, dos vocales que forman un diptongo deben pronunciarse separadamente. Para indicarlo, se colocan dos puntos sobre la segunda vocal, como en Μωϋση̅ς. A esos dos puntos se les llama diéresis.

## Elisión

A menudo, cuando una preposición o una conjunción termina con una vocal y la palabra que sigue comienza con una vocal, la vocal al final de la preposición o de la conjunción se elide, es decir, se elimina, y se sustituye por un apóstrofe, tal como ocurre en los ejemplos que aparecen a continuación. Esta contracción recibe el nombre de *elisión*.

Forma no contraída	Forma contraída
διὰ αὐτόν	δι' αὐτόν
ἀπὸ αὐτοῦ	ἀπ' αὐτοῦ
ὑπὸ αὐτοῦ	ὑπ' αὐτοῦ

## Signos de puntuación

En griego se usan cuatro signos de puntuación. El estudiante debe recordar que los manuscritos griegos más antiguos carecían de signos de puntuación y que las ediciones modernas difieren en cuanto a qué signo debe usarse y dónde. Sin embargo, el estudiante debe usar la puntuación para identificar las cláusulas y facilitar así la traducción.

Función	Símbolo griego	Símbolo en español
<b>Punto</b> (para terminar la oración)	•	•
<b>Punto volado</b> (al final de una cláusula)	•	; ο :
<b>Coma</b> (al final de una frase o expresión)	,	,
<b>Signo de interrogación</b>	;	?

## Silabación

Las palabras se dividen en sílabas, cada una de las cuales se pronuncia por separado. Para pronunciar las palabras correctamente, debe dividir las palabras en sílabas. Para ello, emplee las siguientes reglas.

Regla	Ejemplos	Ejemplos
Toda sílaba debe contener solamente una vocal o un diptongo.	φρέαρ αὐτοῦ ἐξουσίαν	φρέ - αρ αὐ - τοῦ ἐξ - ου - σί - αν



Regla	Ejemplos	Ejemplos
Cuando una consonante se halla entre dos vocales, se une a la segunda vocal.	ἔδωκεν αἰμάτων θελήματος	ἔ - δω - κεν αἰ - μά - των θε - λή - μα - τος
Cuando dos consonantes idénticas se encuentran entre dos vocales, cada vocal debe unirse a una de esas consonantes.	ἄλλης ἄμμον πόρρω	ἄλ - λης ἄμ - μον πόρ - ρω
Cuando dos o más consonantes se pronuncian juntas no deben separarse. <sup>1</sup>	εὐχάριστος μέχρι ἀπρόσκοπος	εὐ - χά - ρι - στος μέ - χρι ἀ - πρόσ - κο - πος
Cuando dos consonantes no se pronuncian juntas pueden separarse en dos sílabas.	ἀγνίζω κλέπτης σκορπίζω	ἀγ - νί - ζω κλέπ - της σκορ - πί - ζω
Las palabras compuestas se pueden dividir separando sus componentes. <sup>2</sup>	μονογενής στρατόπεδον ἀντίχριστος	μο - νο - γε - νής στρα - τό - πε - δον ἀν - τί - χρι - στος

<sup>1</sup> Cuáles son las consonantes que se pronuncian juntas es algo que debe aprenderse de manera inductiva. Por lo general, esas consonantes se pronuncian de manera similar a las que se pronuncian juntas en español. Por tanto, si suena bien en español, lo más probable es que la pronunciación en griego sea correcta. Algunas combinaciones que no son habituales en español son las siguientes: γν, θλ, κτ, μν, πν, πτ, σμ y φθ.

<sup>2</sup> Esto ocurre con frecuencia con los verbos que tienen una preposición como prefijo, como en el caso de ἐκβαίνω (salir); y con palabras que comienzan con una alfa privativa (a semejanza del prefijo «in-» en español), es decir, que expresa la negación del concepto, como por ejemplo, ἀσάλευτος (incommovible). Se hace una pausa ligeramente más larga entre estas sílabas.

## Vocabulario

Forma léxica	Definición	Apariciones
ἁμαρτία, -ας, ἡ	pecado	173
ἀπόστολος, -ου, ὁ	apóstol, mensajero	80
βιβλίον, -ου, τό	libro, rollo	34
δαμόνιον, -ου, τό	demonio, espíritu maligno	63
εὐαγγελίζομαι	predico las buenas nuevas	54
εὐαγγέλιον, -ου, τό	evangelio, buenas nuevas	76

Forma léxica	Definición	Apariciones
θεός, -οῦ, ὁ	Dios, un dios	1.318
Ἰησοῦς, -ου, ὁ	Jesús, Josué	917
λόγος, -ου, ὁ	palabra, Verbo, informe, mensaje	330
Πέτρος, -ου, ὁ	Pedro	156
προφήτης, -ου, ὁ	profeta	144
σάββατον, -ου, τό	día de reposo, semana	68
φόβος, -ου, ὁ	temor, reverencia	47
Χριστός, -οῦ, ὁ	Cristo, Mesías, Ungido	529

La forma léxica de una palabra (*lema*) es la que aparece en los diccionarios o léxicos.

- En tu listado de vocabulario, cada sustantivo va seguido de dos conjuntos de letras. El de la derecha es un artículo (ὁ, ἡ, τό) que se usa para indicar el género del sustantivo: ὁ para el masculino, ἡ para el femenino, τό para el neutro. Es importante que memorice el género cuando aprenda un sustantivo. El conjunto de la izquierda (-ας, etc.) se explicará más adelante.
- θεός normalmente va precedido por un artículo cuando se refiere al único y verdadero Dios. En esos casos, el artículo no se traduce y Dios se escribe con mayúscula.
- Los nombres griegos como Πέτρος suelen ir precedidos por un artículo. El artículo no se traduce al español.

Palabras nuevas	Total de palabras	Nuevas apariciones	Total de apariciones	Apariciones en el NT	% de apariciones en el NT
14	14	3.989	3.989	138.162	2,89